

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Nizza, den 12. August 2000.

ALBERT

Von Königs wegen:

Für den Premierminister, abwesend:

Der Vizepremierminister und Minister der Auswärtigen Angelegenheiten

L. MICHEL

Die Vizepremierministerin und Ministerin der Beschäftigung

Frau L. ONKELINX

Der Vizepremierminister und Minister der Auswärtigen Angelegenheiten

L. MICHEL

Der Vizepremierminister und Minister des Haushalts, der Sozialen Eingliederung und der Sozialwirtschaft

J. VANDE LANOTTE

Für die Vizepremierministerin und Ministerin der Mobilität und des Transportwesens, abwesend:

Der Staatssekretär für Energie und Nachhaltige Entwicklung

O. DELEUZE

Die Ministerin des Verbraucherschutzes, der Volksgesundheit und der Umwelt

Frau M. AELVOET

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Pensionen

F. VANDENBROUCKE

Der Minister des Öffentlichen Dienstes und der Modernisierung der Öffentlichen Verwaltungen

L. VAN DEN BOSSCHE

Der Minister der Landwirtschaft und des Mittelstands

J. GABRIELS

Der Minister der Finanzen

D. REYNDERS

Der Minister des Fernmeldewesens, der Öffentlichen Unternehmen und der Öffentlichen Beteiligungen

R. DAEMS

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

M. VERWILGHEN

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 24 november 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 24 novembre 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

N. 2000 — 3202

[C — 2000/00958]

24 NOVEMBER 2000. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 26 juni 2000 tot wijziging van het koninklijk besluit van 8 oktober 1981 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 26 juni 2000 tot wijziging van het koninklijk besluit van 8 oktober 1981 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 26 juni 2000 tot wijziging van het koninklijk besluit van 8 oktober 1981 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen.

F. 2000 — 3202

[C — 2000/00958]

24 NOVEMBRE 2000. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 26 juin 2000 modifiant l'arrêté royal du 8 octobre 1981 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 26 juin 2000 modifiant l'arrêté royal du 8 octobre 1981 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 26 juin 2000 modifiant l'arrêté royal du 8 octobre 1981 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 24 november 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 24 novembre 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Bijlage — Annexe

MINISTERIUM DES INNERN

26. JUNI 2000 — Königlicher Erlaß zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern, insbesondere des Artikels *3bis*, eingefügt durch das Gesetz vom 15. Juli 1996;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern, insbesondere der Artikel 17/2 bis 17/6 und der Anlage *3bis*, eingefügt durch den Königlichen Erlaß vom 11. Dezember 1996;

Aufgrund der Artikel 9 und 132 des Übereinkommens zur Durchführung des Übereinkommens von Schengen;

In der Erwägung, daß in Artikel 2 des Protokolls zur Einbeziehung des Schengen-Besitzstands in den Rahmen der Europäischen Union vorgesehen ist, daß ab dem Datum des Inkrafttretens des Vertrags von Amsterdam der Schengen-Besitzstand einschließlich der Beschlüsse des durch das Schengener Abkommen eingesetzten Exekutiv Ausschusses, die vor diesem Datum angenommen worden sind, unmittelbar auf die Mitgliedstaaten anwendbar sind, die das Schengener Abkommen tatsächlich einhalten;

In Erwägung des Beschlusses des für die Anwendung des Übereinkommens zur Durchführung des Übereinkommens von Schengen eingesetzten Exekutiv Ausschusses vom 16. Dezember 1998 über die Einführung eines harmonisierten Formulars für die Einladungserklärungen, die Erklärungen/Verpflichtungen zur Kostenübernahme oder die Aufnahmebescheinigungen;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Anlage *3bis* des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern, eingefügt durch den Königlichen Erlaß vom 11. Dezember 1996, wird durch die vorliegendem Erlaß beigefügte Anlage *3bis* ersetzt.

Art. 2 - Unser Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Einreise ins Staatsgebiet, der Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern gehören, ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 26. Juni 2000

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern

A. DUQUESNE

Königreich Belgien
 Provinz:
 Bezirk:
 Gemeinde:

VERPFLICHTUNG ZUR KOSTENÜBERNAHME
Engagement de prise en charge
Verbintenis tot tenlasteneming
Formal Obligation

ANLAGE 3bis
 B00000000000

Eingegangen gemäß Artikel 3bis des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern, eingefügt durch das Gesetz vom 15. Juli 1996, und gemäß Artikel 17/2 des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern, eingefügt durch den Königlichen Erlaß vom 11. Dezember 1996

Ich, der/die Unterzeichnende, Je soussigné(e), Ik ondergetekende, I, the undersigned

Name / nom / naam / name



Vorname(n) / prénom(s) / voorna(a)m(en) / first name

Geburtstag und -ort / né(e) le / à / geboren te / op / date and place of birth

Staatsangehörigkeit / nationalité / nationaliteit / nationality

Identitätsdokument⁽¹⁾ oder Aufenthaltstitel⁽¹⁾ / document d'identité⁽¹⁾ ou titre de séjour⁽¹⁾ / identiteitsdocument⁽¹⁾ of verblijftitel⁽¹⁾ / identity⁽¹⁾ or residence document⁽¹⁾

wohnhaft in (vollständige Adresse) / adresse complète / volledig adres / full address

Beruf / profession / beroep / profession

verpflichte mich gegenüber dem Belgischen Staat, jedem zuständigen ÖSHZ und der nachstehend erwähnten Person, die Kosten für Gesundheitspflege, Aufenthalt und Rückführung dieser Person zu übernehmen:

⁽¹⁾ **Art** / type / type / type
Nummer / numéro / nummer / number

Name / nom / naam / name

⁽²⁾ **Name** / nom / naam / name
Vorname / prénom / voornaam / first name
Geburtstag / date de naissance / geboortedatum / date of birth
Geschlecht / sexe / geslacht / sex

Vorname(n) / prénom(s) / voorna(a)m(en) / first name

Geburtstag und -ort / né(e) le / à / geboren te / op / born on / at

Staatsangehörigkeit / nationalité / nationaliteit / nationality

Reisepaß Nr. / passeport n° / paspoort n° / passport No.

wohnhaft in / adresse / adres / address

und folgende sie/ihn begleitende Personen, nur Ehegatten⁽²⁾ / accompagné(e) de son conjoint⁽²⁾ / vergezeld van zijn/haar echtgeno(o)t(e)⁽²⁾ / accompanied by his/her spouse⁽²⁾

und sein(e)/ihr(e) minderjähriges/n Kind(er) zu seinen/ihren Lasten⁽²⁾ / accompagné(e) de son (ses) enfant(s) mineur(s) à charge⁽²⁾ / vergezeld van zijn/haar minderjarig(e) kind(eren) ten laste⁽²⁾ / accompanied by his/her children under age⁽²⁾

Vom dem Tag an, an dem der Ausländer, der im Besitz der in Artikel 2 des Gesetzes erwähnten Dokumente ist, ins Staatsgebiet der Vertragsstaaten eines Belgien bindenden internationalen Abkommens über die Überschreitung der Außengrenzen einreist, haftet der Bürge während eines Zeitraums von zwei Jahren gesamtschuldnerisch mit dem Ausländer für die Zahlung der in Artikel 3bis Absatz 1 des Gesetzes erwähnten Kosten.

Der Bürge ist von seiner Haftung befreit, wenn er den Nachweis erbringt, daß der Ausländer das Staatsgebiet der Vertragsstaaten des am 19. Juni 1990 unterzeichneten Übereinkommens zur Durchführung des Übereinkommens von Schengen verlassen hat.

Der Bürge kann von seiner Verpflichtung zur Kostenübernahme nur zurücktreten, wenn der Minister oder sein Beauftragter eine neue, von einer anderen Person eingegangene Verpflichtung annimmt.

von der Visumpflicht befreiter Ausländer⁽¹⁾

Wenn die Verpflichtung zur Kostenübernahme zugunsten eines von der Visumpflicht befreiten Ausländers vom Minister oder von seinem Beauftragten angenommen worden ist, muß der Ausländer sie binnen einer Frist von sechs Monaten ab dem weiter unten erwähnten Datum, an dem der Bürge vom Bürgermeister oder von seinem Beauftragten aufgefordert wird, die angenommene Verpflichtung zur Kostenübernahme abholen zu kommen, benutzen, um ins Staatsgebiet der Vertragsstaaten eines Belgien bindenden internationalen Abkommens über die Überschreitung der Außengrenzen einzureisen.

Der Bürge wird aufgefordert, die angenommene Verpflichtung zur Kostenübernahme ab dem..... abholen zu kommen.⁽²⁾

Unterschrift des Bürgermeisters oder seines Beauftragten



visumpflichtiger Ausländer⁽¹⁾

Wenn die zugunsten eines visumpflichtigen Ausländers eingegangene Verpflichtung zur Kostenübernahme legalisiert worden ist, muß der Ausländer, zugunsten dessen sie eingegangen wurde, binnen einer Frist von sechs Monaten ab dem weiter unten erwähnten Legalisationsdatum bei der für seinen Wohnort oder seinen Aufenthaltsort im Ausland zuständigen belgischen diplomatischen oder konsularischen Vertretung vorstellig werden, um dort die legalisierte Verpflichtung zur Kostenübernahme und folgende Unterlagen vorzulegen:

1. einen Lohnzettel oder eine von einer öffentlichen Behörde ausgestellte Unterlage, aus der die monatlichen oder jährlichen Netto- oder Bruttoeinkünfte des Bürgen hervorgehen, oder, wenn er eine solche Unterlage nicht vorlegen kann, irgendeine Unterlage, in der der Betrag der Einkünfte des Bürgen vermerkt ist,

2. ein Dokument, aus dem hervorgeht, daß der Bürge die belgische Staatsangehörigkeit besitzt oder daß ihm erlaubt oder gestattet ist, sich für unbegrenzte Dauer in Belgien aufzuhalten.

- Der Visumantrag ist bei der belgischen diplomatischen oder konsularischen Vertretung von eingereicht worden.
- Der Visumantrag wird bei der belgischen diplomatischen oder konsularischen Vertretung von eingereicht werden.

} (1)

- zulässig
 unzulässig ^{(3) (4)}
 angenommen
 abgelehnt ^{(3) (4)}
- } (1)

.....

, den

Der Minister }
 Der Beauftragte des Ministers } (1) (5)

STEMPEL

VORLIEGENDE KOSTENÜBERNAHME GILT NUR DANN ALS NACHWEIS FÜR DAS AUSREICHEN DER EXISTENZMITTEL DES AUSLÄNDERS (DER AUSLÄNDER), ZUGUNSTEN DESSEN (DEREN) SIE EINGEGANGEN WORDEN IST, WENN SIE VOM BÜRGERMEISTER ODER VON SEINEM BEAUFTRAGTEN LEGALISIERT WIRD UND WENN SIE FÜR ZULÄSSIG ERKLÄRT UND VOM MINISTER ODER VON SEINEM BEAUFTRAGTEN ANGENOMMEN WIRD.

Datum und Unterschrift des Bürgen

Gesehen zur Beglaubigung der Unterschrift von
, den

Unterschrift des Bürgermeisters oder seines Beauftragten

STEMPEL

- (1) Zutreffendes bitte ankreuzen.
 (2) Dieses Feld ist nur dann auszufüllen, wenn die Verpflichtung zur Kostenübernahme zugunsten eines von der Visumpflicht befreiten Ausländers eingegangen wird.
 (3) Rechtliche Begründung und Tatsachenbegründung.
 (4) Gemäß den Artikeln 14 und 17 der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat können eine Nichtigkeitsklage gegen und ein Antrag auf Aussetzung dieser Beschlüsse beim Staatsrat eingereicht werden.
 Diese Klage und dieser Antrag müssen innerhalb dreißig Tagen nach Notifizierung des Beschlusses eingereicht werden.
 Der Antrag auf Aussetzung muß separat und spätestens zusammen mit der Nichtigkeitsklage eingereicht werden.
 Die Nichtigkeitsklage und der Antrag auf Aussetzung müssen anhand eines datierten und vom Antragsteller oder von einem Rechtsanwalt unterzeichneten Antrags eingereicht werden, der per Einschreiben an den Herrn Ersten Präsidenten des Staatsrates, rue de la Science 33 in 1040 Brüssel, zu richten ist.
 Durch die Einreichung einer Nichtigkeitsklage und eines Antrags auf Aussetzung wird die Ausführung des vorliegenden Beschlusses nicht aufgeschoben.
 (5) Eigenschaft des Ministers angeben, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Einreise ins Staatsgebiet, der Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern gehören.

Gesehen, um Unserem Erlaß vom 26. Juni 2000 zur Abänderung Unseres Erlasses vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern beigefügt zu werden.

ALBERT

Von Königs wegen:
 Der Minister des Innern
 A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 24 november 2000.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 24 novembre 2000.

ALBERT

Van Koningswege :
 De Minister van Binnenlandse Zaken,
 A. DUQUESNE

ALBERT

Par le Roi :
 Le Ministre de l'Intérieur,
 A. DUQUESNE